



ROBERT BETHELL
Translation & Proofreading Services

Italian/Spanish to English Translator/Editor

Robert Bethell, M.A. Applied Translation Studies, B.A. (Hons) Italian Studies

Tel: (+44)7853253567 Skype: robertbethell

robertdbethell@gmail.com

www.robbethell.com

<http://www.proz.com/profile/807044>

Introduction:

Freelance translator and editor with experience dating from 2008. Concise, accurate translations and impeccable editing skills.

Translation/Editing Software:

MemoQ 9.3, SDL Trados Studio, Wordfast Classic & Pro, Office 365, PerfectIt 3.

Translation/Editing Experience: November 08 - Present

Books published in translation:

[LaFerrari: Dynamic Art](#), March 2013, 145 pages, Skira Editore [IT-EN]

[B.M. Minister of Elegance](#), March 2013, 104 pages, Skira Editore [IT-EN]

[Bicycles: Past, Present and Future](#), December 2015, DeAgostini [IT-EN]

Papers published (translator):

“Lucan’s Imperial World: The Bellum Civile in its Contemporary Contexts”. Chapter 6:

[“World Geography, Roman History, And the Failure to Incorporate Parthia in Lucan’s Bellum Civile”](#), June 2020, Bloomsbury Academic

[“A system dynamics approach to studying education as a key factor in international development cooperation environmental policies: study case in Darkhan, Mongolia”](#).

Patricia Chica-Morales, Víctor F. Muñoz and Antonio J. Domenech, April 2021, *Sustainability* (ISSN 2071-1050; CODEN: SUSTDE)

[“Digital Social Work: Towards Digital Disruption in Social Work”](#), March 2021, Joaquin Castilo de Mesa, *The Journal of Sociology & Social Welfare* (JSSW)

[“Social Work and Digital Activism:](#)

[Sorority, Intersectionality, Homophily and Polarization in #MeToo”](#), June 2021, Joaquin Castilo de Mesa, *Alternativasts, Cuadernos de Trabajo Social*



Papers published (editor):

["The periodization of Korean archaeology in the context of reimagining a collective ancient past"](#) Luis Botella, University of Malaga, *29th Association of Korean Studies in Europe Conference*, 2019

University of Malaga, 2020:

Revision of all faculty course description texts in English

Binari Sonori

Localisation of computer games for a variety of platforms. Translation of instruction manuals, in-game text, and all game-related material, plus review and QA

Agostini Associati

Translation of a wide range of marketing texts

Andrew Ellis

Translation of academic essays in the field of music

Best Movie International:

Published translation of film reviews for the Italian movie magazine 'BMI'

Adelphi Translations

Translation of degree certificates, transcripts, driving licences

Tolingo

Translation of financial correspondence

Legally Speaking Translations

One-hour translation of Team Astana cycling press releases, football-training manuals

Vuelta a España 2013

ES-EN translation of live race text updates

Disney Italia

IT-EN translation of Violetta, Princesses and Disney Junior magazines

Skira Editore

IT-EN translation of two books, academic essays

Summer 08: Translation Intern, Studio Moretto, Brescia, Italy

First-hand experience in an in-house translation role, understanding of the translation office workflow, learning from the experience and expertise of colleagues.

Summer 08: Website and Newspaper Translator, Osoppo, Italy

Translated articles for a daily music newspaper to tight deadlines.

Spring 08: Editorial Assistant to the Reviews Editor of the *Journal for Italian Studies*

Developed thorough and meticulous working practice to catalogue books received by the academic journal as well as proficient IT skills in Microsoft Office.

Education:



2009-2010: University of Leeds, M.A. Applied Translation Studies (Italian, Spanish): Merit

Core skills developed:

Extensive knowledge and experience of CAT tools (Wordfast, Trados, Transit, DejaVu, memoQ) gained through practice in group projects. In-depth knowledge of translation theories and the correct implementation of these theories to overcome translation challenges. Specialised translation classes and workshops.

2004-2008: University of Manchester, B.A. Italian Studies. Hons: 2:1

Core skills developed:

Highest mark in year group achieved in the final year translation exam, demonstrating excellent Italian language skills. Cross-disciplinary aspect of languages degree required considerable self-management. Confidence, independence and adaptability developed in year at the *Università di Pisa*.

1996-2003: Christ's Hospital School, Horsham

A2 Level: English (B), Business Studies (B), Archaeology (B), Spanish (B)

11 GCSE grades A*-C, including English, Maths and Science

Additional Skills:

IT: Microsoft Office proficient user. SDL Trados certified basic user.

Languages: English: Native **Italian:** Fluent **Spanish:** Fluent **French:** Intermediate

Interests:

Peter Kirk European Travel Scholar, November 08: a two-month research trip to Italy under the title 'A Study on Racial Integration in Italy'. Two months of data and interviews were transcribed and translated into a concise report.

Voluntary translator for **Amnesty International**, translating monthly reports on a variety of human rights issues. Voluntary translator for **Oxfam Italia**.